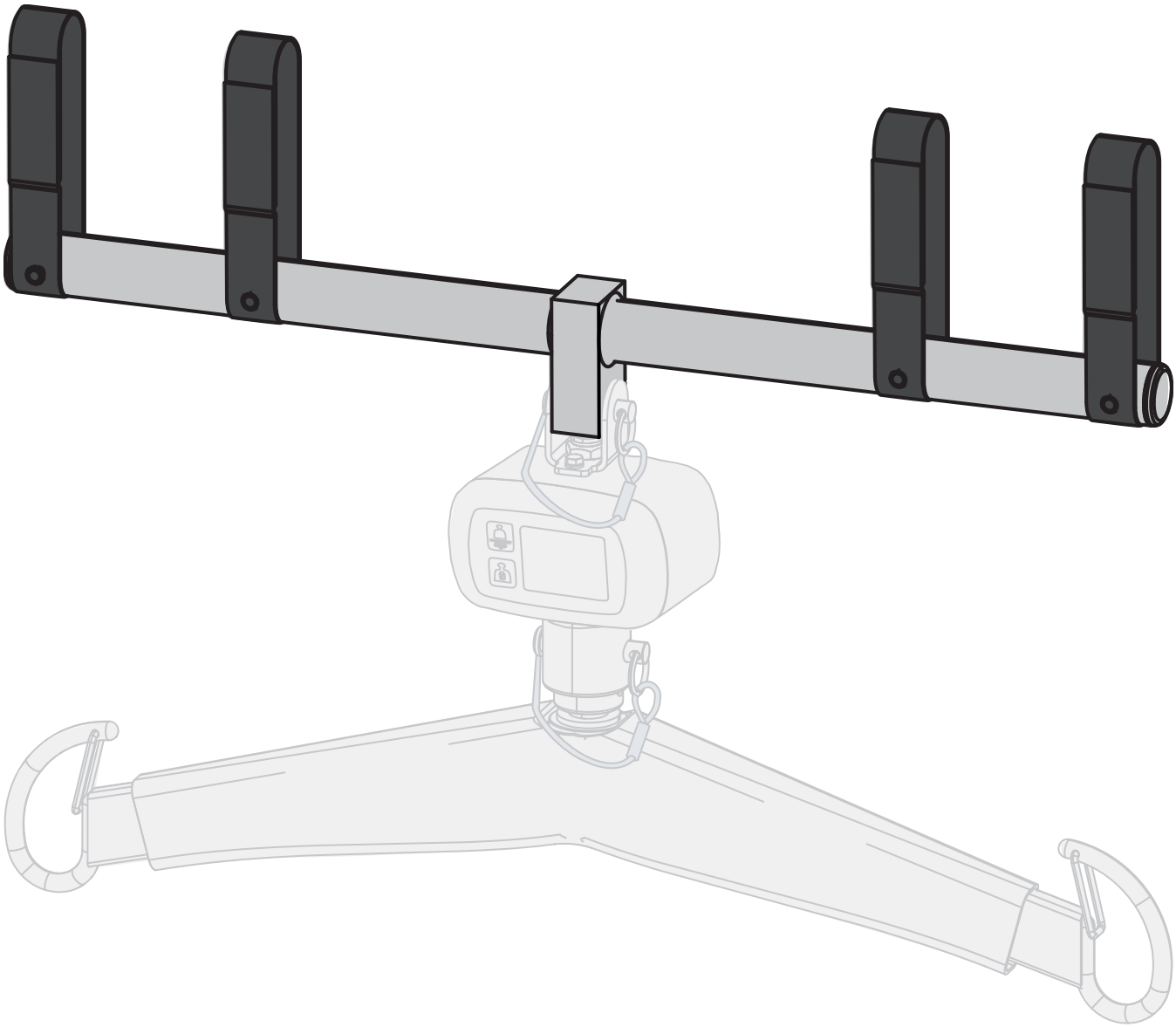
ISTRUZIONI PER L'USO

Adattatore per bilance portatile



001-05725-IT Rev 5 • 12/2020

arjo
with people in mind

AVVERTENZA

Per evitare lesioni, leggere sempre le presenti Istruzioni per l’uso e i documenti allegati prima di utilizzare il prodotto.

La lettura delle Istruzioni per l’uso è obbligatoria.

Politica di progettazione e copyright

® e ™ sono marchi di proprietà del gruppo di società Arjo.
© Arjo 2020.

La politica dell’azienda è volta al miglioramento costante, per tale ragione questa si riserva il diritto di modificare i prodotti senza preavviso.

È vietato riprodurre integralmente o parzialmente il contenuto della presente pubblicazione senza espresso consenso di Arjo.

Indice

Premessa **4**
Manutenzione e assistenza 4
Incidente grave 4
Definizioni impiegate nelle presenti Istruzioni per l'uso **4**
Uso previsto **5**
Valutazione del paziente/residente 5
Durata utile prevista 5
Istruzioni di sicurezza **6**
Carico di Lavoro Sicuro (SWL) 6
Denominazione dei componenti **7**
Compatibilità **7**
Installazione **8**
Movimentazione e pesatura del paziente **9**
Pulizia e disinfezione **10**
Assistenza e manutenzione preventiva **10**
Controllo della cinghia 10
Specifiche tecniche **11**
Dimensioni **11**
Maxi Sky 2 11
Maxi Sky 440 12
Maxi 500 12
Voyager 12
Etichette **13**

Premessa

Grazie per aver acquistato un prodotto Arjo!

Leggere attentamente le presenti Istruzioni per l'uso prima di utilizzare il prodotto

Le informazioni contenute nelle presenti Istruzioni per l'uso sono indispensabili per il corretto utilizzo e la manutenzione dell'*adattatore per bilance portatile*. Favoriscono la protezione del prodotto e garantiscono che l'attrezzatura risponda alle aspettative. Le informazioni contenute nelle presenti Istruzioni per l'uso (IFU) sono importanti per la sicurezza degli assistenti e devono essere lette e comprese per evitare possibili lesioni. Eventuali modifiche non autorizzate delle apparecchiature Arjo possono compromettere la sicurezza. Arjo non potrà essere ritenuta responsabile per eventuali incidenti e mancate prestazioni dovuti a modifiche non autorizzate dei propri prodotti.

Manutenzione e assistenza

Per domande relative al prodotto, ai materiali di consumo e alla manutenzione oppure per ulteriori informazioni sui prodotti e servizi Arjo, contattare Arjo o un rappresentante autorizzato Arjo.

L'*adattatore per bilance portatile* deve essere sottoposto a manutenzione di routine per garantirne il corretto funzionamento e la massima sicurezza. Vedere la sezione "Assistenza e manutenzione preventiva" sezione a pagina 10.

Per maggiori informazioni, contattare Arjo, che può offrire programmi esaurienti di assistenza e manutenzione per massimizzare la sicurezza, l'affidabilità e il valore del prodotto nel tempo. Per i ricambi, contattare Arjo.

Incidente grave

In caso di incidente grave in relazione al presente dispositivo medico a danno dell'utilizzatore o del paziente, questi devono segnalare la circostanza al produttore o al distributore del dispositivo medico. All'interno dell'Unione europea, l'utilizzatore deve segnalare l'incidente grave anche all'autorità competente dello Stato membro in cui opera.

Definizioni impiegate nelle presenti Istruzioni per l'uso

AVVERTENZA	Avvertenza: avvertenza di sicurezza. La mancata comprensione e osservanza di questa avvertenza può provocare incidenti a se stessi o a terzi.
ATTENZIONE	Attenzione: la mancata osservanza delle istruzioni contrassegnate da questo simbolo può causare danni al sistema o all'attrezzatura oppure a parti di essi.
NOTA	Nota: informazioni importanti circa il corretto uso del dispositivo.

Uso previsto

L'*adattatore per bilance portatile* è un accessorio da utilizzare insieme ad apparecchiature di sollevamento compatibili (Voyager Portatile, V3, Maxi Sky 440, V4, V4i, Maxi Sky 600, Voyager Duo, V5 Duo, Maxi Sky 2 e sollevapazienti a pavimento dotati di barra di sollevamento a 2 punti #700-0546X o 700-05492, una bilancia sospesa e il corsetto apposito per la pesatura del paziente).

Valutazione del paziente/residente

Arjo raccomanda di definire procedure di valutazione periodiche. Prima del trasferimento, l'operatore deve valutare le condizioni di ogni paziente/degente secondo i seguenti criteri.

- Dimensioni
- Livello di mobilità
- Condizioni mediche
- Capacità di comprendere e rispondere alle istruzioni

Durata utile prevista

L'*adattatore per bilance portatile* è stato prodotto e testato per una vita utile di dieci (10) anni a partire dalla data di produzione ed è soggetto a manutenzione come specificato nella "Assistenza e manutenzione preventiva" sezione a pagina 10. Fare riferimento alla data di produzione riportata sull'etichetta.

AVVERTENZA

Arjo non può garantire la completa sicurezza di un accessorio la cui vita utile prevista sia stata superata.

La vita utile del presente prodotto è il periodo di funzionamento in condizioni di sicurezza prima che sia necessaria una revisione completa. Con il tempo, il peso del paziente e la frequenza di manutenzione sono fattori che hanno un impatto sulla vita utile.

Istruzioni di sicurezza

AVVERTENZA

Controllare sempre l'*adattatore per cinghie portatile* prima di ogni utilizzo per verificare la presenza di irregolarità come indicato nella "Assistenza e manutenzione preventiva" sezione a pagina 10.

La mancata osservanza di queste istruzioni può provocare la caduta del paziente e causare infortuni.

Accertarsi sempre che:

- Per evitare infortuni, sia prestata attenzione durante le operazioni di sollevamento manuale dei componenti alternativi/opzionali (ad es. telai per barelle, barre di sollevamento, ecc.). Non tentare di sollevare manualmente il sollevapazienti.
- la necessità di un secondo assistente per sostenere il paziente va valutata da caso a caso.
- Il paziente deve essere valutato da un professionista qualificato prima di procedere a un tentativo di spostamento.
- Tutto sia pronto prima di effettuare il trasferimento di un paziente.
- Prima di effettuare il trasferimento, è necessario che il personale qualificato abbia valutato se un paziente collegato a elettrodi, cateteri o altri dispositivi medici sia in grado di essere trasferito.
- Siano evitati colpi violenti durante il trasferimento.

Carico di Lavoro Sicuro (SWL)

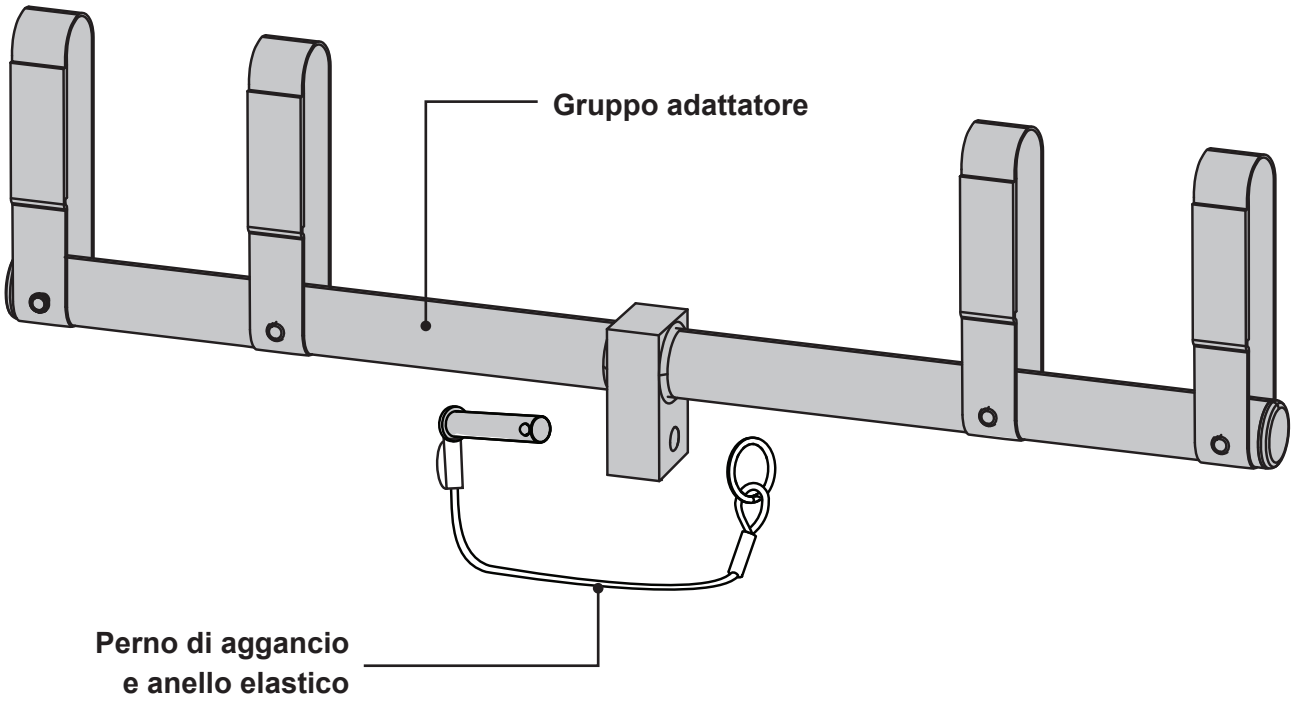
AVVERTENZA

L'*adattatore per bilance portatile* è pensato per essere utilizzato per pazienti il cui peso rientra nel Carico di Lavoro Sicuro (SWL) specificato. Non tentare di sollevare pesi superiori a quelli limite riportati:

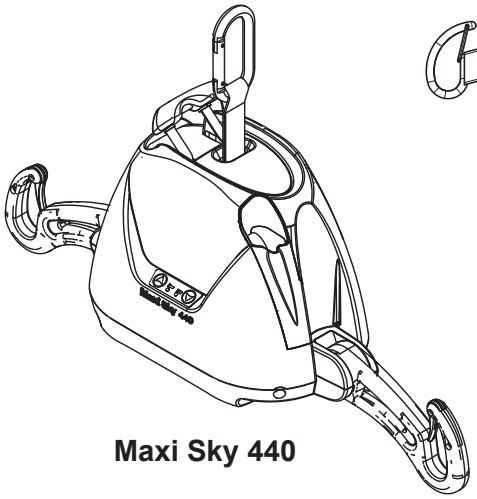
- **sul sistema a binario;**
- **sull'etichetta "carico massimo" apposta sul sollevapazienti;**
- **sulla barra di sollevamento;**
- **sugli accessori;**
- **sul corsetto.**

L'*adattatore per bilance portatile* è indicato per una capacità massima di sollevamento pari a 272 kg (600 lb).

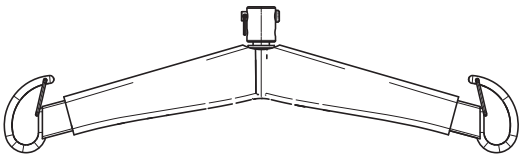
Denominazione dei componenti



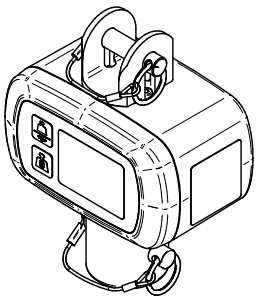
Compatibilità



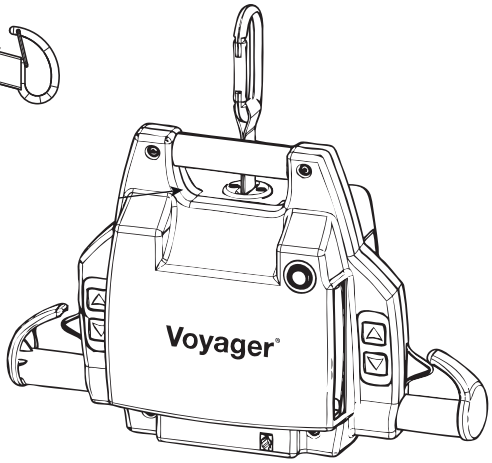
Maxi Sky 440



Barra di sollevamento
a 2 punti



Bilancia sospesa



Voyager Portable

Installazione

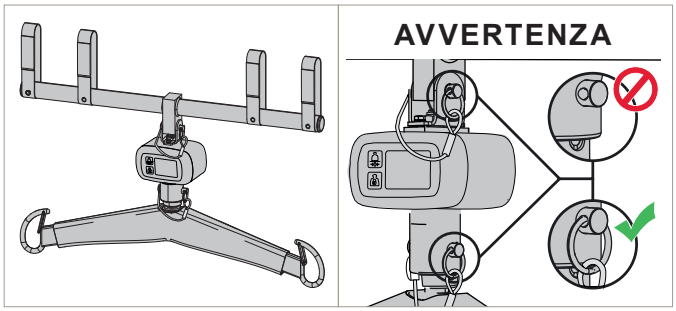


Fig. 1

Aggancio della bilancia sospesa all'adattatore

1) Installare la bilancia sospesa sull'adattatore con il perno di aggancio e l'anello elastico. (Vedere Fig. 1)
2) Installare la barra di sollevamento sulla bilancia sospesa con il perno di aggancio e l'anello elastico.

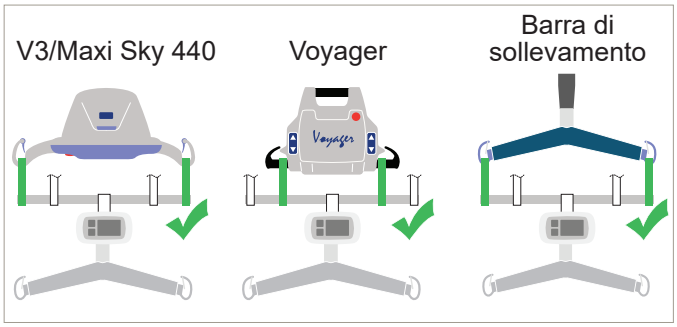


Fig. 2

Aggancio del gruppo al sollevapazienti

ATTENZIONE

Non è ammesso nessun altro metodo di installazione diverso da quello mostrato nella Fig. 2.

Agganciare il gruppo al sollevapazienti portatile. (Vedere la Fig. 2) Accertarsi che le cinghie rimangano ad angolo retto rispetto alla barra dell'adattatore.

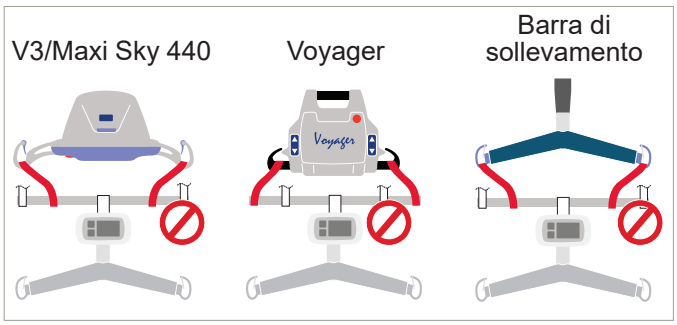


Fig. 3

ATTENZIONE

Non installare mai una cinghia sugli angoli (vedere la Fig. 3).

Movimentazione e pesatura del paziente

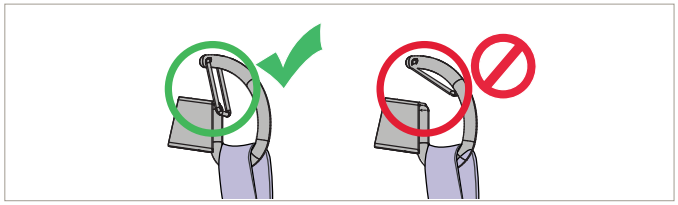


Fig. 4

AVVERTENZA

Per evitare lesioni durante l'uso del sollevapazienti, accertarsi che:

- **Le cinghie siano fissate correttamente.**
- **Le chiusure siano chiuse correttamente (vedere la Fig. 4).**

Fig. 5

Configurazione tipica per pesare un paziente con l'*adattatore per bilance portatile*, una bilancia sospesa e un sollevapazienti Voyager portatile. (Vedere Fig. 5)

Per dettagli su come pesare il paziente, fare riferimento alle istruzioni per l'uso della bilancia sospesa.

Per dettagli su come trasferire un paziente, fare riferimento alle istruzioni per l'uso del sollevapazienti in uso.

Pulizia e disinfezione

Pulire l'*adattatore per bilance portatile* con un panno inumidito in una soluzione di acqua tiepida e detergente disinfettante. Possono essere utilizzate anche salviettine disinfettanti già imbevute di una soluzione a base di alcol isopropilico al 70%.

Per disinfettare efficacemente le superfici del telaio, sfregare accuratamente con le salviette. Non usare solventi a base di fenolo, cloro o tali da poter danneggiare le finiture.

Assistenza e manutenzione preventiva

Controllo della cinghia

AVVERTENZA

Se è presente qualsiasi segno di usura, come indicato sotto, o se ci fossero altri difetti visibili, la cinghia deve essere ispezionata da personale qualificato e, se necessario, sostituita con un *adattatore per bilance portatile* completo. Continuare a utilizzare l'adattatore per bilance con una cinghia danneggiata può compromettere gravemente la sicurezza dell'assistente o del paziente.

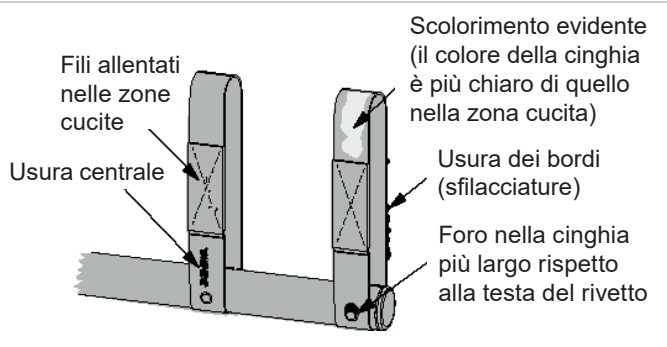


Fig. 6

Una cinghia con segni di usura o di scolorimento può essere pericolosa per il paziente o per l'assistente. Poiché il carico sopportabile prima della rottura può ridursi rapidamente su una cinghia che si usura gradualmente, Arjo raccomanda di controllare accuratamente le cinghie prima di ogni utilizzo. Individuare i segni di usura. (Vedere Fig. 6)

Specifiche tecniche

INFORMAZIONI GENERALI	
Peso totale	0,25 kg (0,5 lb)
Capacità di sollevamento	272 kg (600 lb)
Materiale	Cinghie in acciaio e in poliestere.

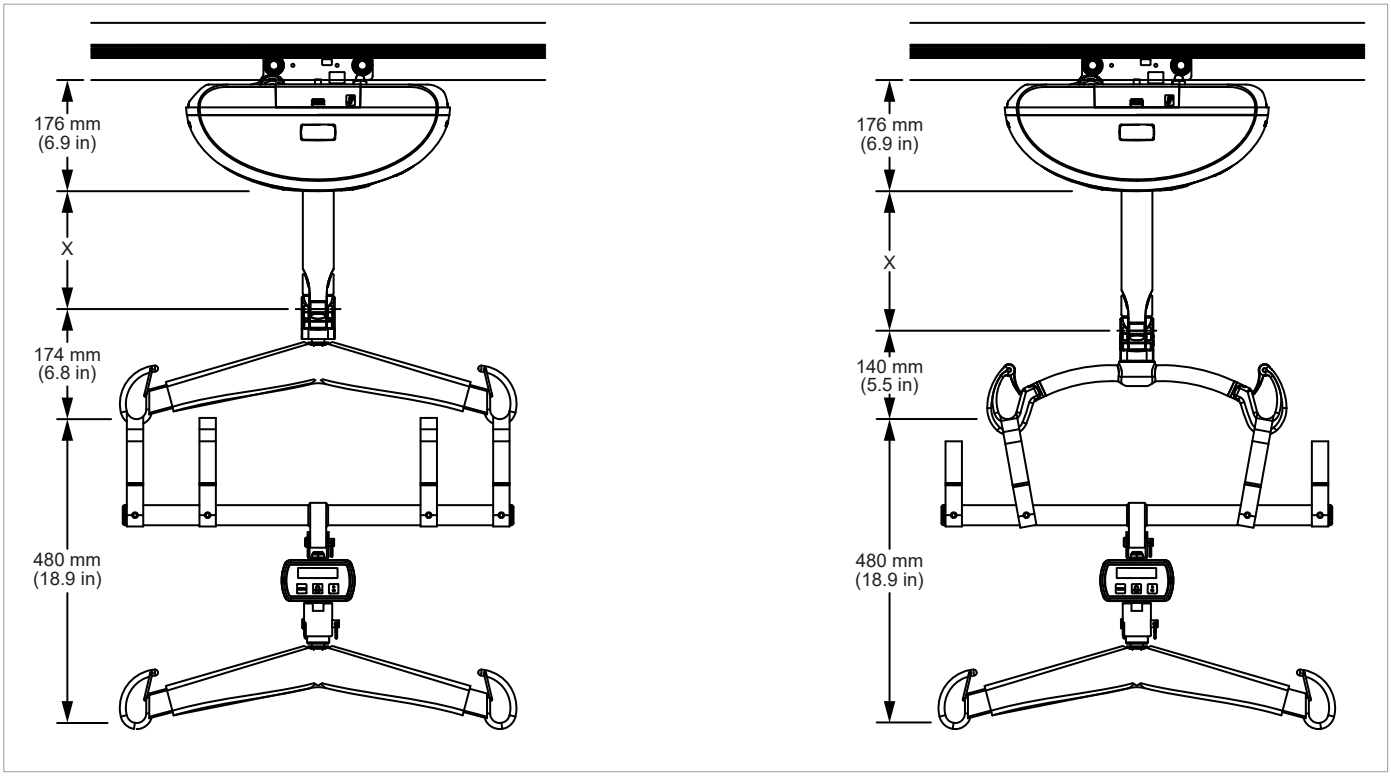
CONDIZIONI OPERATIVE	
Intervallo della temperatura ambiente	Da 10 °C a 40 °C (da 50 °F a 104 °F)
Intervallo di umidità relativa	Dal 30% al 75%
Pressione atmosferica	Da 700 hPa a 1.060 hPa

TRASPORTO ED IMMAGAZZINAMENTO	
Intervallo della temperatura ambiente	Da -40 °C a 70 °C (da -40 °F a 158 °F)
Intervallo di umidità relativa	Dal 10% al 100%
Pressione atmosferica	Da 500 hPa a 1.060 hPa

SMALTIMENTO A FINE VITA	
Imballaggio	Cartone ondulato, riciclabile. Polistirene espanso, riciclabile.
Prodotto	Riciclare i componenti prevalentemente costituiti da vari tipi di metalli (contenenti oltre il 90% di metallo in peso), come le barre di sollevamento per corsetti, le barre perimetrali, i supporti per la posizione eretta, ecc. come metalli.

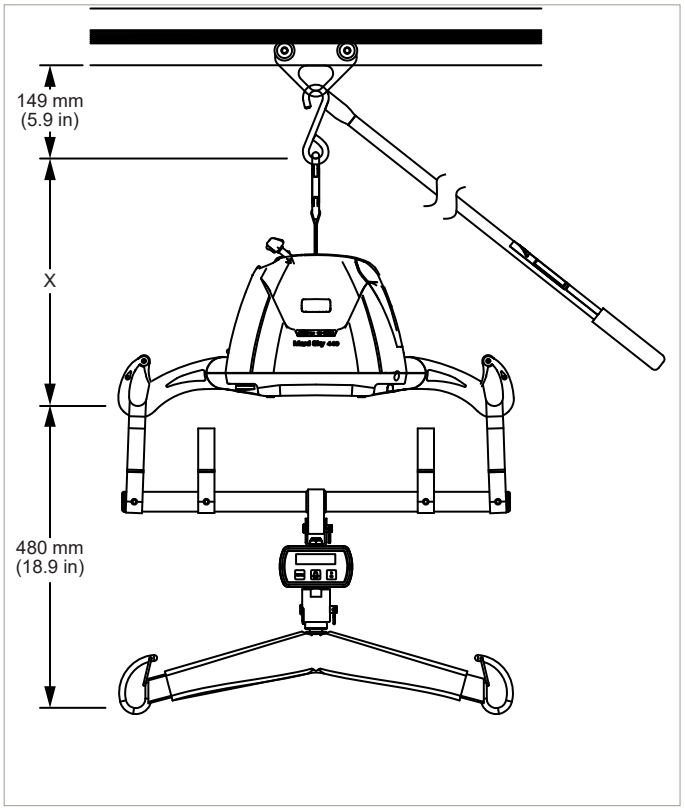
Dimensioni

Maxi Sky 2

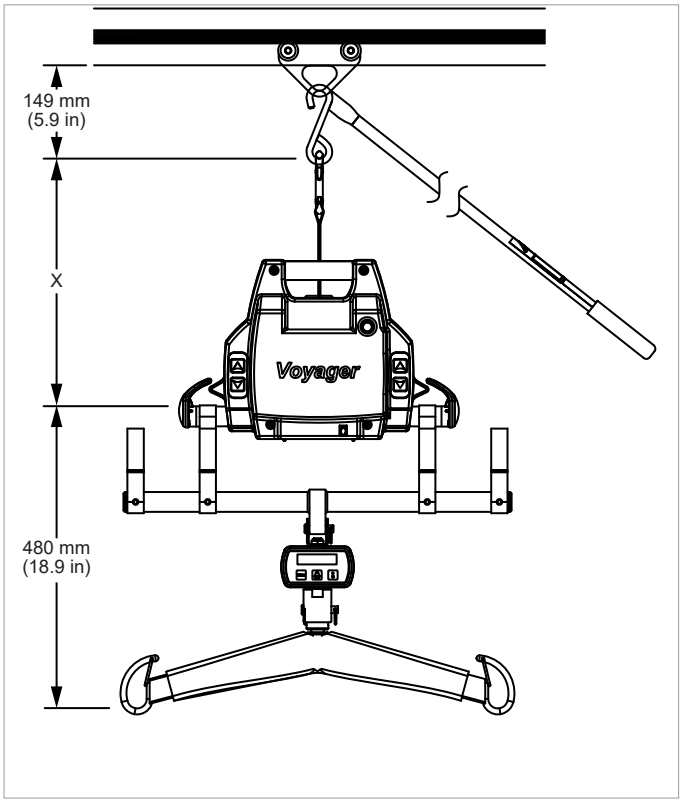


Dimensioni (continua)

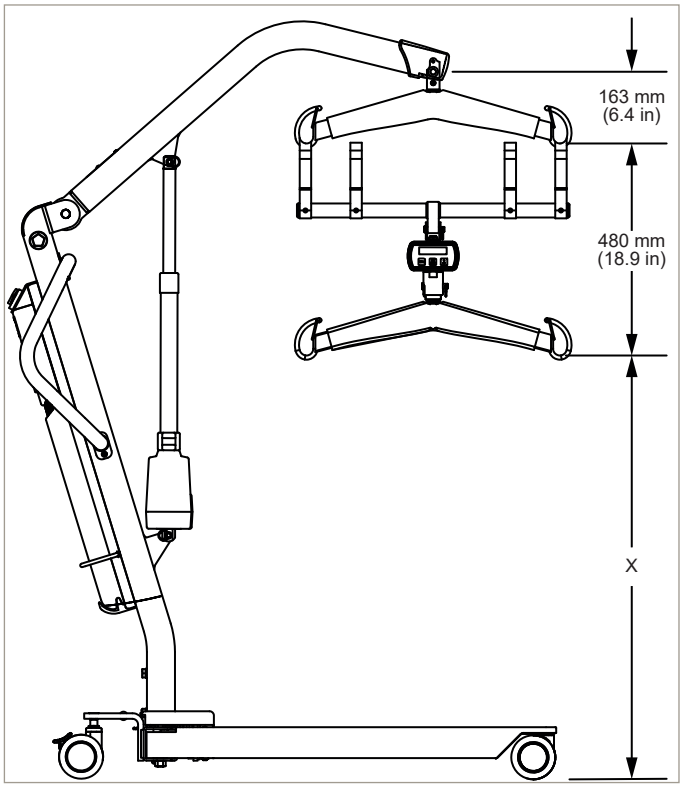
Maxi Sky 440



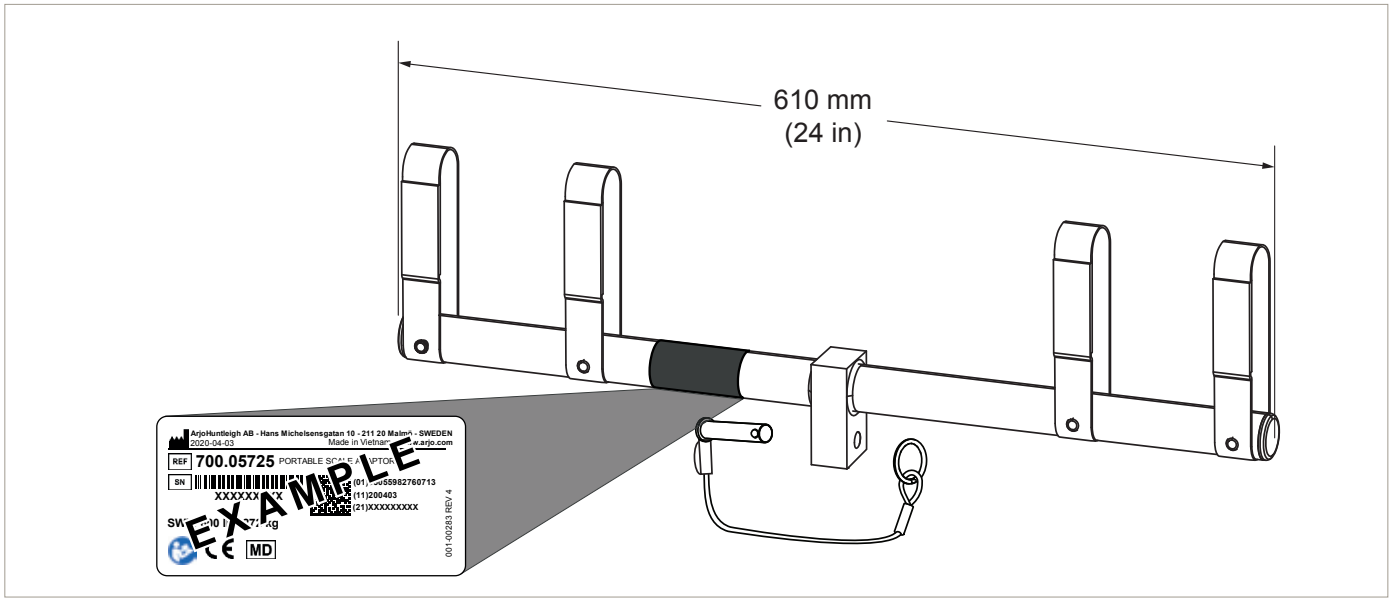
Voyager



Maxi 500



Etichette



SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI	
	Nome e indirizzo del produttore.
REF	Codice di riferimento.
MD	Indica che il prodotto è un dispositivo medico in base al regolamento dell'UE sui dispositivi medici 2017/745.
SN	Numero di serie.
CE	Marcatura CE attestante la conformità alla legislazione armonizzata della Comunità europea.
	Leggere le Istruzioni per l'uso (IFU) prima dell'uso.
SWL	Il Carico di Lavoro Sicuro (SWL) indica il carico massimo che il dispositivo può sostenere per un utilizzo in sicurezza.
	avvertenza di sicurezza. La mancata comprensione e osservanza di questa avvertenza può provocare incidenti a se stessi o a terzi.
	Indica la procedura corretta.
	Indica la procedura errata.

Pagina lasciata intenzionalmente bianca

AUSTRALIA
Arjo Australia
Building B, Level 3
11 Talavera Road
Macquarie Park, NSW, 2113,
Australia
Phone: 1800 072 040

BELGIQUE / BELGIË
Arjo Belgium
Evenbroekveld 16
9420 Erpe-Mere
Phone: +32 (0) 53 60 73 80
Fax: +32 (0) 53 60 73 81
E-mail: info.belgium@arjo.com

BRASIL
Arjo Brasil Equipamentos Médicos Ltda
Rua Marina Ciufuli Zanfelice, 329 PB02
Galpão - Lapa
São Paulo – SP – Brasil
CEP: 05040-000
Phone: 55-11-3588-5088
E-mail: vendas.latam@arjo.com
E-mail: servicios.latam@arjo.com

CANADA
Arjo Canada Inc.
90 Matheson Boulevard West
Suite 300
CA-MISSISSAUGA, ON, L5R 3R3
Tel/Tél: +1 905 238 7880
Free: +1 800 665 4831 Institutional
Free: +1 800 868 0441 Home Care
Fax: +1 905 238 7881
E-mail: info.canada@arjo.com

ČESKÁ REPUBLIKA
Arjo Czech Republic s.r.o.
Na Strzi 1702/65
140 00 Praha
Czech Republic
Phone No: +420225092307
e-mail: info.cz@arjo.com

DANMARK
Arjo A/S
Vassingerødvej 52
DK-3540 LYNGE
Tel: +45 49 13 84 86
Fax: +45 49 13 84 87
E-mail:
dk_kundeservice@arjo.com

DEUTSCHLAND
Arjo GmbH
Peter-Sander-Strasse 10
DE-55252 MAINZ-KASTEL
Tel: +49 (0) 6134 186 0
Fax: +49 (0) 6134 186 160
E-mail: info-de@arjo.com

ESPAÑA
ARJO IBERIA S.L.
Poligono Can Salvatella
c/ Cabanyes 1-7
08210 Barberà del Valles
Barcelona - Spain
Telefono 1: +34 900 921 850
Telefono 2: +34 931 315 999

FRANCE
Arjo SAS
2 Avenue Alcide de Gasperi
CS 70133
FR-59436 RONCQ CEDEX
Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13
Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14
E-mail: info.france@arjo.com

HONG KONG
Arjo Hong Kong Limited
Room 411-414, 4/F, Manhattan Centre,
8 Kwai Cheong Road, Kwai Chung, N.T.,
HONG KONG
Tel: +852 2960 7600
Fax: +852 2960 1711

ITALIA
Arjo Italia S.p.A.
Via Giacomo Peroni 400-402
IT-00131 ROMA
Tel: +39 (0) 6 87426211
Fax: +39 (0) 6 87426222
E-mail: Italy.promo@arjo.com

MIDDLE EAST
Arjo Middle East FZ-LLC
Office 908, 9th Floor,
HQ Building,North Tower,
Dubai Science Park,
Al Barsha South
P.O Box 11488, Dubai,
United Arab Emirates
Direct +971 487 48053
Fax +971 487 48072
Email: Info.ME@arjo.com

NEDERLAND
Arjo Nederland BV
Biezenwei 21
4004 MB TIEL
Postbus 6116
4000 HC TIEL
Tel: +31 (0) 344 64 08 00
Fax: +31 (0) 344 64 08 85
E-mail: info.nl@arjo.com

NEW ZEALAND
Arjo Ltd
34 Vestey Drive
Mount Wellington
NZ-AUCKLAND 1060
Tel: +64 (0) 9 573 5344
Free Call: 0800 000 151
Fax: +64 (0) 9 573 5384
E-mail: nz.info@Arjo.com

NORGE
Arjo Norway AS
Olaf Helsets vei 5
N-0694 OSLO
Tel: +47 22 08 00 50
Faks: +47 22 08 00 51
E-mail: no.kundeservice@arjo.com

ÖSTERREICH
Arjo GmbH
Lemböckgasse 49 / Stiege A / 4.OG
A-1230 Wien
Tel: +43 1 8 66 56
Fax: +43 1 866 56 7000

POLSKA
Arjo Polska Sp. z o.o.
ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2
PL-62-052 KOMORNIKI (Poznań)
Tel: +48 61 662 15 50
Fax: +48 61 662 15 90
E-mail: arjo@arjo.com

PORTUGAL
Arjo em Portugal
MAQUET Portugal, Lda.
(Distribudor Exclusivo)
Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G
PT-1600-233 Lisboa
Tel: +351 214 189 815
Fax: +351 214 177 413
E-mail: Portugal@arjo.com

SUISSE / SCHWEIZ
Arjo AG
Fabrikstrasse 8
Postfach
CH-4614 HÄGENDORF
Tél/Tel: +41 (0) 61 337 97 77
Fax: +41 (0) 61 311 97 42

SUOMI
Arjo Scandinavia AB
Riihitontuntie 7 C
02200 Espoo
Finland
Puh: +358 9 6824 1260
E-mail: Asiakaspalvelu.finland@arjo.com

SVERIGE
Arjo International HQ
Hans Michelsensgatan 10
SE-211 20 MALMÖ
Tel: +46 (0) 10 494 7760
Fax: +46 (0) 10 494 7761
E-mail: kundservice@arjo.com

UNITED KINGDOM
Arjo UK and Ireland
Houghton Hall Park
Houghton Regis
UK-DUNSTABLE LU5 5XF
Tel: +44 (0) 1582 745 700
Fax: +44 (0) 1582 745 745
E-mail: sales.admin@arjo.com

USA
Arjo Inc.
2349 W Lake Street Suite 250
US-Addison, IL 60101
Tel: +1 630 307 2756
Free: +1 80 0 323 1245 Institutional
Free: +1 800 868 0441 Home Care
Fax: +1 630 307 6195
E-mail: us.info@arjo.com

JAPAN
Arjo Japan K.K.
東京都港区虎ノ門三丁目7 番8 号
ランディック第2 虎ノ門ビル9 階
Tel: +81 (0)3-6435-6401
Fax: +81 (0)3-6435-6402
E-mail: info.japan@arjo.com

At Arjo, we are committed to improving the everyday lives of people affected by reduced mobility and age-related health challenges. With products and solutions that ensure ergonomic patient handling, personal hygiene, disinfection, diagnostics, and the effective prevention of pressure ulcers and venous thromboembolism, we help professionals across care environments to continually raise the standard of safe and dignified care. Everything we do, we do with people in mind.

ArjoHuntleigh AB
Hans Michelsensgatan 10
211 20 Malmö, Sweden
www.arjo.com

001-05725-IT